

TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERB IN *THE FAULT IN OUR STARS* TRANSLATED BY INGGRID DWIJANI NIMPOEMO



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

YULLINDA KURNIAWATI

A320120087

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

APPROVAL

**TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERB IN *THE FAULT IN OUR STARS*
TRANSLATED BY INGGRID DWIJANI NIMPOEMO**

RESEARCH PAPER

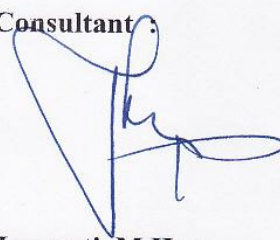
Written by:

YULLINDA KURNIAWATI

A320120087

Approved to be Examined

By Consultant:

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Dwi Haryanti', written over a horizontal line.

Dr.Dwi Haryanti, M.Hum.
NIK.477

ACCEPTANCE

**TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERB *IN THE FAULT IN OUR STARS*
TRANSLATED BY INGGRID DWIJANI NIMPOEMO**

Written by


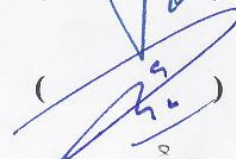

YULLINDA KURNIAWATI

A320120087

Accepted by the board of examiners
Teacher Training and Education Faculty
Muhammadiyah University of Surakarta
On November, 2016

Team of Examiner :

1. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**
NIK.447
(First Examiner)
2. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
NIK. 849
(Second Examiner)
3. **Muamaroh, Ph.D.**
NIK. 769
(Third Examiner)

()
()
()

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no proposed work that has been submitted to obtain the bachelor degree in a certain university and as far as I am concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, 3 November 2016



Yullinda Kurniawati
NIM A320120087

MOTTO

“There is no limit of struggling.”

(Writer)

“A person who never make a mistake never tried anything new.”

(Albert Einstein)

أَدِّبُهُمْ حَسَنًا وَآضُوا لِأَبْنَائِكُمْ أَكْرَمًا

“Muliakanlah anak-anakmu dan baguskanlah pendidikan mereka.”

(H.R . At-thabrani dan katib)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- 1. My beloved mother Eko Wiji Aristi and father Yatmin who always pray for my succes and supporting me in all situations.**
- 2. My beloved brother Amarta Dwi Kurniawan.**
- 3. My beloved grandmather and grandfather.**

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrohmanirrohim

First, she convey her praise and humble thanks to ALLAH SWT, God the Almighty, The most Gracious, the most Merciful, for His blessing and guiding in accomplishing this research paper.

This requires sacrifices and great patience. She realizes that she would not be succesful without the following individuals who help, suggest, and support her. In occation, she would like to thank:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**, as the Dean of the School of the Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. **Maully Halwat Hikmat, PH. D.**, as the Head of English Departement in Muhammadiyah University of Surakarta.
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, as the consultant who already guided and advised patiently during arrange this research.
4. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.** and **Muamaroh Ph.D.**, as the examiners who has patiently given the comment and guidance to her to complete this research paper.
5. **Dra. Rini Fatmawati, M.Pd.**, as the academic consultant for the guidance.
6. All lecturers in English Departement for guiding, knowledge, support and meaningful advice, so that she can know about English better.
7. Her beloved mother and father, ibu **Eko Wiji Aristi** and bapak **Yatmin**, for the loves, pray, support, and everything.
8. Her beloved brother.
9. Her beloved friends thanks for the togetherness and happiness.
10. All of people who made this research paper completed.
11. Her big family, who have given care, prayers, and support.
12. Her beloved friends in Wisma Anggrek.

The researcher realizes that this research paper still far from being perfect, so all suggestion and positive criticism to make her research paper better are welcome happily.

Surakarta, 23 September 2016

Yullinda Kurniawati

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION	xi
LIST OF TABLE	xii
ABSTRACT.....	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statement.....	3
D. Objective of the Study	3
E. Benefit of the Study	4
F. Organization of the Research Paper.....	4
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	6
A. Previous Study	6
B. Translation.....	10
1. Nation of Translation.....	10
2. Principle of Translation	11
3. Process of Translation	11
4. Translation Shift	12
5. Translation Equivalence	14
6. Translation Quality.....	16
C. Part of Speech	18

1. English Part of Speech	18
2. Indonesian Part of Speech	21
D. Part of Phrase	24
1. English Part of Phrase	24
2. Indonesian Part of Phrase	25
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	27
A. Type of Research.....	27
B. Object of the Research	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Technique Collecting Data.....	27
E. Data Validity	28
F. Technique of Analyzing Data	29
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	30
A. RESEARCH FINDING	30
1. The Translation Shift of Adverb	30
2. The Translation Quality.....	43
B. DISCUSSION	56
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	59
A. Conclusion	59
B. Suggestion	60
BIBLIOGRAPHY	61
APPENDIX.....	63

LIST OF ABBREVIATION

N	: Noun
V	: Verb
ADV	: Adverb
ADJ	: Adjective
PREPO	: Preposition
ADV PHRASE	: ADVERB PHRASE
ADJ PHRASE	: ADJECTIVE PHRASE
N PHRASE	: NOUN PHRASE
V PHRASE	: VERB PHRASE
SL	: Source Language
TL	: Target Language
A	: ACCURATE
ACC	: ACCEPTABILITY
R	: REDABILITY

LIST OF TABLE

Table 1 : Translation Shift.....	131
Table 2 : Accuracy	132
Table 3 : Acceptability	133
Table 4 : Redability	134

ANALISIS TERJEMAHAN DARI ADVERB DALAM NOVEL *THE FAULT IN OUR STARS* DITERJEMAHKAN OLEH INGGRID DWIJANI NIMPOEMO

Oleh
Yullinda Kurniawati
A320120087
Universitas Muhammadiyah Surakarta
yulindakurniawati@gmail.com

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan terjemahan dari kata keterangan dalam novel *The Fault in Our Stars* dan untuk mendeskripsikan kualitas terjemahan dalam novel *The Fault in Our Stars*. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data dari penelitian ini adalah keterangan yang ditemukan di dalam novel *The Fault in Our Stars*. Peneliti menggunakan dokumentasi untuk mengumpulkan data. Peneliti juga menggunakan metode komparatif untuk menganalisis data penelitian. Dari 3585 data yang ditemukan oleh peneliti ada 212 terjemahan pergeseran. Pertama, data pergeseran penerjemahan masuk kategori shift, ada 101 data atau 47,2%; 62 data atau 29,2% keterangan diterjemahkan ke kata sifat; 18 data atau 8,5% keterangan diterjemahkan ke dalam kata kerja; 20 data atau 9,4% keterangan diterjemahkan ke dalam kata benda; 1 data atau 0,5% keterangan diterjemahkan ke dalam preposisi. Kedua, data pergeseran terjemahan milik pergeseran tingkat, ada 111 atau 53,8%; 27 data atau 12,7% keterangan diterjemahkan ke dalam frase adverbia; 50 data atau 23,6% keterangan diterjemahkan ke dalam frase kata sifat; 18 data atau 8,5% keterangan diterjemahkan ke dalam frasa verba; 16 data atau 7,6% keterangan diterjemahkan ke dalam frase nomina. Jadi, kata keterangan diterjemahkan ke dalam sifat lebih mendominasi daripada yang lain. Dari 3585 jumlah total data yang ada 3476 data atau 97% milik akurat, 83 data atau 2,3% milik kurang akurat, dan 26 data yang 0,7% milik akurat. Dari 3585 jumlah total data yang ada 2484 data atau 97,2% milik penerimaan, 75 data atau 2,1% milik kurang akseptabilitas, dan 26 data atau 0,7% milik tidak dapat diterima. Dari 3585 jumlah total data yang ada 3552 data atau 99,1% milik keterbacaan tinggi, 5 data atau 0,1% milik keterbacaan sampai sedang, dan 28 data atau 0,8% milik keterbacaan rendah.

Keyword: Adverb, Pergeseran Terjemahan dan Kualitas.

ABSTRACT

The purposes of this research are to describe the translation of adverb in the novel *The Fault in our Stars* and to describe the translation quality of the novel *The Fault in Our Stars*. The type of this research is descriptive qualitative. The data of this research are the adverbs found in *The Fault in our Stars* novel. The researcher uses documentation to collect the data. The researcher also uses comparative method to analyze the data of the research. From 3585 data found by researcher there are 212 translation shift. First, the data of translation shifts belong to category shifts, there are 101 data or 47.2%; 62 data or 29.2% adverb is translated into adjective; 18 data or 8.5% adverb is translated into verb; 20 data or 9.4% adverb is translated into noun; 1 data or 0.5% adverb is translated into preposition. Second, the data of translation shift belong to level shifts, there are 111 or 53.8%; 27 data or 12.7% adverb is translated into adverb phrase; 50 data or 23.6% adverb translated into adjective phrase; 18 data or 8.5% adverb is translated into verb phrase; 16 data or 7.6% adverb translated into noun phrase. So, adverb is translated into adjective is more dominate than the other. From 3585 total counts of the data there are 3476 data or 97% belongs to accurate, 83 data or 2.3% belongs to less accurate, and 26 data 0.7% belongs to inaccurate. From 3585 total counts of the data there are 2484 data or 97.2% belongs to acceptable, 75 data or 2.1% belongs to less acceptable, and 26 data or 0.7% belongs to unacceptable. From 3585 total counts of the data there are 3552 data or 99.1% belongs to highly readable, 5 data or 0.1% belongs to quite readable, and 28 data or 0.8% belongs to hardly readable.

Keyword: Adverb, Translation Shift and Quality.